



Előterjesztés
Hajdúhadház Város Önkormányzat
Polgármesterétől
Képviselő-testület 2017. február hónap 09. napján tartandó ülésére

Tárgy: Testvérvárosi megállapodás Bihardiószeggel

Döntési dokumentumok száma: 1 db

Döntési dokumentumok típusa: határozati javaslat

Nyílt ülés

Szavazás módja: egyszerű többség

Mellékletek: 1 darab magyar nyelvű és 1 darab román nyelvű testvérvárosi megállapodás
Bihardiószeg község, Bihar megye, Románia, és Hajdúhadház város Magyarország között

Tisztelt Képviselő-testület!

Városunk életében kiemelkedő jelentőséggel bír a testvérvárosi kapcsolatok ápolása, illetve bővítése. A testvérvárosi rendszer fenntartásával a települések a helyi tapasztalatokat egymásnak átadhatják, közös kezdeményezésekben vehetnek részt, közös gazdasági érdekeiket előmozdíthatják.

Hajdúhadház város és Bihardiószeg – Bihar megye Románia - között 2016-ban kapcsolatfelvételre került sor, melynek eredménye a mellékletben található testvérvárosi megállapodás.

Fentiek alapján kérem a Tisztelt Képviselő-testületet, hogy az előterjesztést megtárgyalni és az alábbi határozati javaslatot elfogadni szíveskedjen.

Határozati javaslat

...../2017 (II. 09.) HÖ. számú határozat

Hajdúhadház Város Önkormányzat Képviselő- testülete az előterjesztést megtárgyalta és úgy határozott, hogy Hajdúhadház város testvérvárosi megállapodást köt Bihardiószeggel, valamint felhatalmazza Csáfordi Dénes polgármestert Hajdúhadház és Bihardiószeg között a testvérvárosi megállapodás aláírására.

Hajdúhadház, 2017.01.25.

Tisztelettel:

Csáfordi Dénes polgármester

Az előterjesztést összeállította: Dr. Pokol Zerind jogi referens

TESTVÉRVÁROSI MEGÁLLAPODÁS BIHARDIÓSZEG KÖZSÉG, BIHAR MEGYE, ROMÁNIA, ÉS HAJDÚHADHÁZ VÁROS MAGYARORSZÁG KÖZÖTT

Bihardiószeg község, Bihar megye, Románia és Hajdúhadház városa, Magyarország, a továbbiakban együttesen **FELEK**,

Elhatározzák, hogy az egyenlőség elvén alapuló és kölcsönös előnyöket meghatározó együttműködési kapcsolatot alakítsanak és építsenek ki egymással közös érdekű területeken, a hatályban lévő jogszabályoknak és a rendelkezéseknek megfelelően, ismerkedési szándékkal.

A két település közötti együttműködési kapcsolatok fejlesztése hozzájárul a két ország, Magyarország és Románia között már meglévő kölcsönös tisztelet és barátság elmélyítéséhez.

A Felek az egyenlőség elvén alapuló és kölcsönös előnyöket meghatározó együttműködési kapcsolatot alakítanak és építenek egymás között, közös érdekű területeken.

A, ROHU EGYÜTTMŰKÖDÉS

Az Interreg Együttműködési Program Románia –Magyarország 2014-2020 keretében a következő határon átnyúló szociális, kulturális, gazdasági, és infrastrukturális szempontok élveznek prioritást a két település életében:

1. Közös értékek védelme és a meglévő értékeink hasznosítása
2. Határ menti közlekedésfejlesztés és a meglévő akadályok elhárítása
3. Munkahelyteremtés és a határ menti mobilitás népszerűsítése munkavégzés céljával
4. Az ápolás és egészségügyi szolgáltatások minőségének javítása
5. Katasztrófa megelőzés és menedzsment
6. Intézmények és lakosság közötti együttműködés erősítése

B, GAZDASÁGI KAPCSOLATOK

1. A Felek ösztönzik a helyi mezőgazdasági szereplők közötti együttműködést - *elsősorban a zártkert, szőlőtermelés, illetve bor készítés tekintetében* - a következőképpen:

- Vásárokon, és kiállításokon való részvétel támogatásával, tapasztalatcsere lehetőségének elősegítésével, gazdasági kérdésekkel foglalkozó szemináriumokon és beszélgetéseken való részvétel támogatásával.
- 2. A Felek évente elemzik a gazdasági kapcsolatokat, és javaslatokat tesznek annak fejlesztése érdekében.

C, KULTÚRÁLIS, SPORTOLÁSI, ÉS TURISZTIKAI KAPCSOLATOK

1. A Felek támogatnak minden olyan kezdeményezést, melyek a kapcsolatok létesítését és az állandó tapasztalatcserét részesítik előnyben kultúra , testnevelés, illetve turizmus terén.
2. A Felek támogatják a mindkét országból származó csoportok részvételét a különböző sport- és művészeti eseményeken, valamint rendezvényeken.
3. A Felek támogatják a művészet kulturális intézmények közötti együttműködéseket, valamint mindkét országból származó művészek és tudósok közötti kapcsolatokat, elősegítik a kiállítások és más nyilvános rendezvények megszervezését.
4. A Felek ösztönzik mindkét országból származó ifjúsági szervezetek közötti kapcsolatok fejlesztését.
5. A Felek támogatják azokat a kezdeményezéseket, melyeknek célja a jobb ismeretek elsajátítása a kölcsönösség alapján a két város lakói számára.

D, PÉNZÜGYEK ÉS VITÁS KÉRDÉSEK MEGOLDÁSA

1. A Felek elkötelezik magukat az összes felmerülő együttműködési költség fedezésére, a hatályban lévő állami törvényeknek megfelelően.
2. Bármilyen esetleges nézeteltérést az együttműködési megállapodás értelmezését vagy alkalmazását illetően, tárgyalások útján, diplomatikus tanácskozással, barátságosan oldanak meg a Felek.

E, ZÁRÓ RENDELKEZÉSEK

1. Jelen együttműködési megállapodás határozatlan időre szól, és annak aláírásával lép hatályba. Az együttműködési megállapodás a két fél írásos beleegyezésével módosítható, ami annak hitelesítésével válik érvényessé.
2. Bármelyik fél felmondhatja a jelen megállapodást a másik fél írásos értesítésével. A felmondás az átvételtől számított 30. napon lép hatályba.
3. A jelen megállapodás a felek közös írásos megegyezésével módosítható vagy kiegészíthető.

4. A jelen megállapodás megszüntetése nem befolyásolja a megállapodás érvényességi ideje alatt tervezett programok és projektek végrehajtását, kivéve, ha másként állapodnak meg a Felek.

Hitelesítve (hely)..... két eredeti és hiteles példányban, magyar és román nyelven.

Bihardiószeg Önkormányzata,
Bihar megye, Románia

Hajdúhadház Önkormányzata,
Magyarország

.....

Mados Attila
Polgármester

.....

Csáfordi Dénes
Polgármester

ÎNȚELEGERE DE ÎNRFĂȚIRE ÎNTRE COMUNA DIOSIG (BIHARDIÓSZEG) DIN JUDEȚUL BIHOR, ROMÂNIA, ȘI ORAȘUL HAJDÚHADHÁZ DIN UNGARIA

Comuna Diosig (Bihardiószeg) din județul Bihor, România, și orașul Hajdúhadház din Ungaria, în cele ce urmează, împreună, „**PĂRȚILE**“,

Hotărăsc să stabilească și să construiască între ele o relație de colaborare bazată pe principiul egalității și care să determine avantaje reciproce, în domenii de interes comun, în acord cu legile și reglementările în vigoare, cu scopul cunoașterii reciproce.

Dezvoltarea relațiilor de colaborare între cele două localități contribuie la adâncirea respectului reciproc și a relațiilor amicale existente deja între cele două țări, Ungaria și România.

Părțile vor stabili și vor construi între ele o relație de colaborare bazată pe principiul egalității și care să determine avantaje reciproce, în domenii de interes comune.

A. COLABORARE ROMÂNNO-MAGHIARĂ

În cadrul Programului de colaborare româno-maghiară „Interreg “ 2014-2020, următoarele puncte de interes sociale, culturale, economice și infrastructurale se bucură de prioritate în viața celor două localități:

1. Protejarea valorilor comune și exploatarea valorilor existente
2. Dezvoltarea infrastructurii din zona de lângă frontieră și înlăturarea obstacolelor existente
3. Crearea de locuri de muncă și popularizarea mobilității în scopul muncii în zona de frontieră
4. Îmbunătățirea calității serviciilor de îngrijire medicală
5. Prevenirea și gestionarea dezastrelor naturale
6. Intensificarea colaborării între instituții și populație

B. RELAȚII ECONOMICE

1. Părțile sprijină colaborarea între actorii locali din domeniul agriculturii, *în primul rând în domeniul grădinilor private, al viticulturii și al vinificației*, în felul următor:

- Sprijinirea participării la târguri și expoziții, crearea unor posibilități pentru schimburi de experiențe, organizarea de seminarii și discuții privind problemele economice
- 2. Părțile vor evalua anual starea relațiilor economice și vor aduce propuneri în vederea dezvoltării acestora.

C. RELAȚII CULTURALE, SPORTIVE ȘI TURISTICE

1. Părțile sprijină orice inițiativă care favorizează stabilirea unor relații noi și schimbul permanent de experiențe în domeniul culturii, al educației fizice și al turismului.
2. Părțile sprijină participarea grupurilor provenite din cele două țări la diferitele evenimente și manifestări sportive și artistice.
3. Părțile sprijină colaborările artistice între instituțiile culturale, relațiile dintre artiștii și oamenii de știință din cele două țări și organizarea de expoziții și alte manifestări publice.
4. Părțile încurajarea dezvoltarea relațiilor între organizațiile de tineret din cele două țări.
5. Părțile sprijină inițiativele legate de însușirea unor cunoștințe mai aprofundate de către locuitorii celor două localități, în baza principiului reciprocității.

D. SOLUȚIONAREA PROBLEMELOR FINANCIARE ȘI A ALTOR PROBLEME LITIGIOASE

1. Părțile își asumă acoperirea tuturor costurilor privind relația de colaboare, potrivit legilor în vigoare ale fiecărui stat.
2. Orice problemă legată de interpretarea și implementarea înțelegerii de colaborare va fi soluționată de către părți pe bază de negocieri și discuții diplomatice, pe cale amiabilă.

E. DISPOZIȚII FINALE

- 1 Prezenta înțelegere de colaborare se încheie pentru o durată nedefinită și intră în vigoare la data semnării. Înțelegerea de colaborare poate fi modificată prin acordul scris al Părților, modificare intrând în vigoare la data autentificării.
- 2 Oricare dintre Părți are dreptul să renunțe la prezenta înțelegere, prin notificarea scrisă a celeilalte Părți. Renunțarea la înțelegere va intra în vigoare în 30 de zile de la data primirii notificării.
- 3 Prezenta înțelegere poate fi modificată sau completată prin încheierea unei înțelegeri scrise de către Părți.

- 4 Anularea prezentei înțelegeri nu afectează realizarea programelor și proiectelor planificate în perioada valabilității înțelegerii, cu excepția cazului în care Părțile decid altfel în această privință.

Autentificat la (localitate)....., în două exemplare originale și egal autentice, în limba română și în limba maghiară.

Administrația locală a comunei
Diosig (Bihardiószeg),
județul Bihor, România

Administrația locală a orașului Hajdúhadház,
Ungaria

.....

Mados Attila
Primar

.....

Csáfordi Dénes
Primar